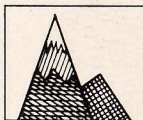


ISBN-10: 84-95997-26-6
ISBN-13: 978-84-95997-26-5
Colección "A tuca" / 7

Nieus Luzía DUESO LASCORZ (Plan, Bal de Chistau, 1930) ye una d'as escritoras en aragonés más conoxitas. Escribe en aragonés chistabín. Ye autora de libros de poesía (*Al canto'l Zinqueta*, 1980) e de narratiba (*Leyendas de l'Alto Aragón*, 1985 [2ª edizi3n: 2003]; *La fuen de la siñora*, 2003). Antiparti, ha publicato narrazions en bels libros coleutibos (como *Pirineo. Un país de cuento*, 2003), asinas como poemas, articlos, cuentos e narrazions de biaches en diferens rebistas (*Argensola, Fuellas, Luenga & fablas*, ...).

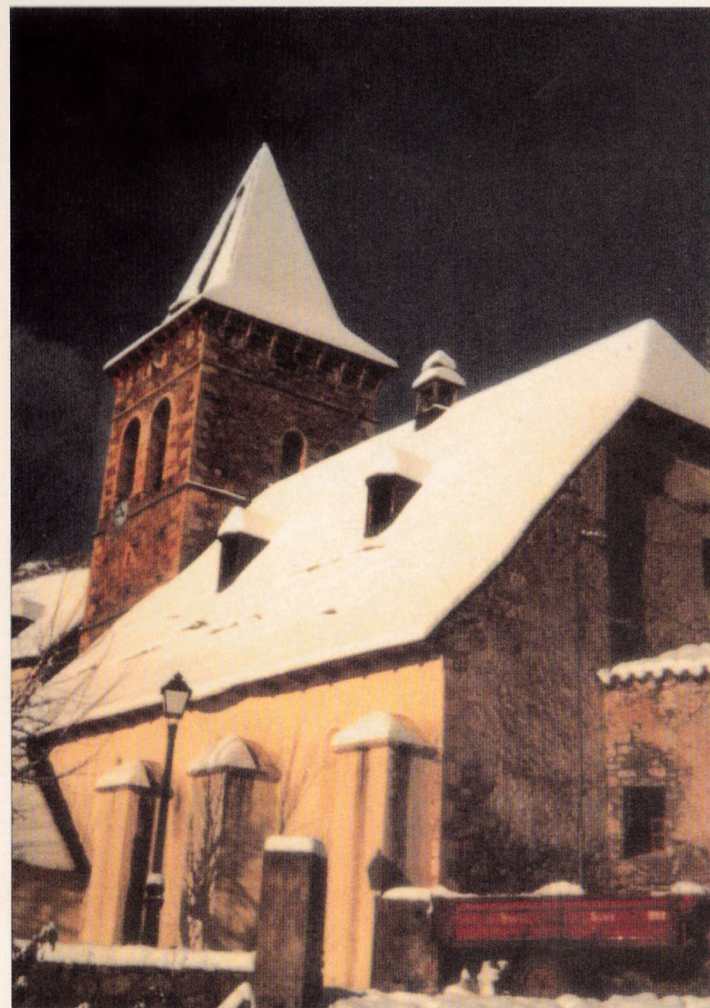
Dios me'n guarde! ye a narrazi3n que l'autora escribi3 con a enchaquia d'a XIII Trobada d'Escritors en o Pirineo (Bellver de Cerdanya, 30 de chunio – 2 de chulio de 2006). Aquí se publica (ta ra XIV Trobada d'Escritors en o Pirineo, Pandicosa, Bal de Tena, 29 de chunio – 1 de chulio de 2007), deseparata d'as atras narrazions, en bersi3n orichinal en aragonés con traduzi3n en catalán feita por Ramon Sistac (profesor de Filolochía Catalana en a Unibersidá de Leida). O conchunto de narrazions d'aquera Trobada puede beyer-se en *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo* (Uesca, Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007).



«a tuca»

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Nieus-Luzía Dueso Lascorz



Dios me'n guarde!

[edizi3n bilingüe aragonés/catalán]

«a tuca»

Nieus-Luzía Dueso Lascorz

Dios me'n guarde!

[edizi3n bilingüe aragonés / catalán]

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLE ARAGONESA
(PUCOFARA)

Uesca
2007

COLECCIÓN "A TUCA" / numero 7

© Nieus-Luzía Dueso Lascorz

© D'a tradución de l'aragonés ta o catalán: Ramon Sistac

© D'ista edizi3n bilingüe en aragonés y en catalán,
Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 2007

Portalada: Ilesia de Plan con nieu.
Foto feita por Nieus Luzía Dueso Lascorz

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa
Trestallo postal 147, E-22080 Uesca (Arag3n)
Teléfono e facs: 974 231 513
Adreza eletrónica: cfa@consello.org
Fuella eletrónica: www.consello.org
Numero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.381/81

Imprentazi3n feita por:
Imprenta La Encarnaci3n, S. L.
C / Algascar, s/n, 22004 Uesca
la-encarnacion@terra.es

Deposito Legal: HU-220-2007
ISBN-10: 84-95997-26-6
ISBN-13: 978-84-95997-26-5
Primera edizi3n: 500 exemplars

ENDIZE

Nota introdutoria	7
<i>Dios me'n guarde!</i>	9
I. Andrés yera un misache de casa Lorenzia	9
II. Aquela añada ban fer la yerba	15
III. Ban dir pasando es días	21
IV. Y ba llegar otubre	25
V. Ba pasar otubre	33
VI. Ba ser una tarde d'imbierno	35
VII. L'imbierno pasaba	39
VIII. Han pasau dos añadas	41
<i>Déu me'n guard!</i> (versió en català)	47
I. L'Andrés era l'hereu de casa Lorenzia	47
II. Aquell any van haver de fer l'herba	53
III. Van anar passant els dies	59
IV. I va arribar l'octubre	63
V. Va passar l'octubre	69
VI. Va ser una tarda d'hivern	71
VII. L'hivern passava	75
VIII. Han passat dos anys	77

NOTA INTRODUTORIA

Dios me'n guarde! ye a narración que Nieu Luzía Dueso Lascorz escribió como consecuenzia d'a XIII Trobada d'Escritors en o Pirineo, zelebrata os días 30 de chunio e 1 e 2 de chulio de 2006 en Bellver de Cerdanya. En ixa trobada, como en as anteriors, o compromís de cada autor que i partizipaba yera escribir un cuento u bella narración que tenese como fuen d'inspiración a redolada pirinenca en que se feba a trobada, en ixo caso a Cerdanya. O compromís de os organizadors yera publicar ixos treballos literarios, tanto ros textos en aragonés como ros textos en catalán, conchuntamén en dos tomos: uno, que replegase toz os textos, publicatos en catalán; un atro que replegase toz os textos, publicatos en aragonés. Ta ixo caleba fer treslación de os textos en catalán ta l'aragonés, fayena que fazió Chusé Inazio Nabarro, e de os textos en aragonés ta o catalán, cosa que fazió Ramón Sistac.

O testo *Dios me'n guarde!*, de Luzía Dueso Lascorz se publicó con toz os demás textos en a bersión en aragonés d'o libro, *Branquil d'a Cerdanya. Relatos d'o Pirineo* (Uesca, Pucofara, 2007). Manimenos no podió publicar-se en a bersión en catalán d'o libro (*Portal de la Cerdanya. Relats del Pirineu*) por diferens razons. Os organizadors beyeban que, si bien, a tematica d'a narración yera pirinenca (e bien pirinenca!), l'aición no transcurriba en a Cerdanya, ni se feba menzió d'ista comarca, por o que no cumpliba as condizions pre-establitas. Asinas as cosas, se dudaba si publicar-lo, e mesmo si se publicaba, si caleba fer-lo tal como yera u con bella esplicación que chustifica-se a falta de menzió de a Cerdanya. U bien, como zague-

ra opzión, demandar á l'autora bella adautazión, ta que asinas cumplise os requisitos. O tiempo se chitó enta enzima e os libros que replegan as narracions d'a XIII trobada tenieron que dentrar en imprenta. No bi abió dificultá en publicar a bersión orichinal en aragonés, como ya ha quedato dito; pero a bersión en catalán no yera encara feita, á la espera d'ixas zagueras dezisions. Por ixo no podió meter-se con os demás textos en aragonés traduzitos ta o catalán: no nos bagó.

A bersión en catalán, feita por Ramón Sistac, yera feita un poquet dimpués, a meyatos de chunio, cuan ya no se podeba incluyir en o libro conchunto. Iste teneba una abantalla: que ganaba en coderenzia. Pero, á o mesmo tiempo, una manca. Ta meter-le remeyo á ista, o millor que se nos ocurrió estió publicar en un libret, por deseparato, a narración de Luzía Dueso, en a suya bersión en aragonés, chunto con a tradución en catalán. Ixo ye o que emos ganato: tener en un libret, por deseparato, ista nueva obra de Luzía Dueso, que ye como una nobeleta curta, en a que traquía o esprito d'as tradizions pirinencas en a Bal de Chistau. Pero, antiparti, en dople bersión, en aragonés y en catalán, como en os millors tiempos d'a Corona d'Aragón.

I

Andrés yera un misache de casa Lorenzia. Alto, rezio, bien plantau y una micarrona combenziu de que com'él no'n i eba güeires.

A's 19 años rezién cumplius, el mundo se l'abriba com'un campo tan gran que no se le podeba trobar fin. Y a él le paixeba que l'eban deixau allí, no sabeba si el destino, la suerte, la güena estrela u es áncels protectors de'l zielo más rufo que podez soniar. Yera a sabé qué contento... Aquel día se'n diba a dallar el prau de Lasimierre con Pepe de Casasnobas, atro tricallón pincho de tot que, con él, feban una parella que feba chingar-se a la chen cuan se's tropezaban.

Baixaban a la plazeta Moliné cuan, a la esquina la borda Luperzio, saliban escarcatiando como gallinas luecas tres mozetas en la carrera d'abaixo: Adolfinia Toledo, Luisa Pascasio y Pepa Rafeleta.

— Cuento que se'n ban dimpués de mañana ta la tierra plana, m'ha dito Quineta Ruché — deziba Adolfinia.

— Mal emplegaus mozez. Con lo bien paixidos que son, es trobarén falta las nueis d'es domingos n'el baile, ¿no tos paix? — ba comentar Luisa.

– Ni falta que fan. Ta lo presumius que son, ¡qué mesió si i abrá mozas prou pinchas ta ellos per ixa tierra plana! ¡Bes-te-lo a mirar! ¡Qui'l sabe! – ba salir Pepa Rafeleta, que yera la más bromista –. Igual nos puyan casaus con bela riberana... Tot podría ser...

Cuan más escazilaban se ban tropezar es zinco en la plazeta.

– ¿Ta'n ban las mozetas más rufas de'l lugar? Ya m'ez alegrau el día. ¿Querez benir con nusatros? – ba saludar Andrés, clabando es suyos güellos en Pepa Rafeleta, con tanta fuerza que paixeba que la diba a despullar.

– ¿Ta aón iz? – ba preguntar Pepa, con la rialleta en la cara.

– Nos ne bon ta Lasimierre. I hai que dallar el prau d'alto. Corre asabela prisa – dizió Pepe Casasnobas.

– Nos tos cansez güeire... Y que tos baya bien – les dizió Adolfinia mientras se'n diban las tres per la carrera Simón.

Es dalladors ban prener la carrera d'abaixo ta salir al molín. Al puen de la Suerz ban puyar per el ronal t'alto cara a Lasimierre.

Yera a metá chunio. La bal antera paixeba que explotaba de verde... Es praus de la Suerz, de Ruen, de la Cuesta, de Fatarillo, de las Arribas, de Lasimierre,... yeran con la yerba larguiza y plens de flors.

Las margalidas, es clabelez royos, las petaderas amarillas, las campanilletas azuls d'es mocos, es cabezudos moraus, es ababols royos como'l fuego, es narzisos blancos en Ruen y en la Cuesta, las campanetas blancas de las azu-

zenas d'es praus per las Arribas y Lasimierre, es conellez, color maxenta, las campanetas morás... Toda la bal yera apaixida a un chardín, per cualquier puesto que dises.

Las priñoneras, las carroneras, es lironers, las cornieras, las manzaneras, las pereras, es zergollers, las barzas, tot lo que en mayo yera blanco de flor, el tenebas agora plen de lulos berdes en alguns puestos y en otros tornando-se royos con el calor. Sólo algunas uñas de cristo se bieban berdes y plenas de flors de color royo fuerte, cuasi morau per uns puestos, royo fuego per otros, rosa enzendiú en alguns y rosa claret per otros. La uña de cristo ye rufiza de tot en chunio: cuan toz es árbols son plens de lulos berdes que dimpués serán es frutos, la uña s'aplana de flors y suelta un aroma que perfuma tot lo que tiene per alrededor a metros y metros de distancia... Ye una bendición salir per es camins con tanto berdor per tot.

Cuan es dalladors ban allegar a Lasimierre, cada un se ba buscar un puesto ta poder asentar-se, plantar es trastes de forguar, clabar la forgueta en tierra, aprestar el martiello, meter la fuella d'el dallo al canto la forgueta, apegada al fierro, ta poder-la picar lo que faya falta y picar el dallo. Cuan pican es dallos se sienten es martiellos trucar el fierro y no paran asta que toda la fuella del dallo ye bien picada. Es dalladors se cuelgan de la correa del pantalón el escupulón con augua y una esmoladera, ta cuan son cortando la yerba y entrepuzan con bela peña u bel tocho u cualquier cosa dura. Alabez se paran, leban tan el dallo y con la esmoladera que ye drento d'el escupulón, mullada con augua, esmuelan la fuella que, si s'ha esbrocau, con un repaso d'esmoladera se torna a afilar ta que corte millor la yerba.

El prau de Lorenzia ye en Lasimierre, ta'l lau d'el barranco. Ye plano y se'n adelanta ta dallar.

Con es dalladors ba puyar Carmen, la mozeta de Lorenzia, con el rasclo. Diba al detrás d'es dalladors ta estender las endamias, que yeran gordizas.

Carmen de Lorenzia yera una mozeta d'estatura mediana tirando ta alta. De güellos azuls claros, grans y fondos, apaixidos a es ibons dormius d'es Pirineos... Morena de pel y piel blanca, yera una mozeta mui bien paixida. Y yera acostumbrada a saber-lo tot, igual en casa que difuera, si caleba marchar ta'l campo u a'l detrás d'es ombres u sola, seguntes la fayena que le tocaba fer.

Aquel día en Lasimierre es dalladors se la miraban porque cuan estendeba las endamias el feba con tal garbo que feba goy mirar-la. Y no yeran endamias chicotas, no. Al contrario, rezias y con firme yerba.

Pepe Casasnobas le dizió a Andrés cuan ban acabar las endamias que yeran fendo:

– Sabes, Andrés, que Carmen ye la mozeta más bien paixida d'el lugar y la que más bale? Mira con qué garbo estiende la yerba! ¡Ya'n puede benir ta ella!

Andrés se'n ba redir de Pepe, pero per drento pensaba lo mismo que él.

– Ye la mía chermana y ta yo sí que ye berdá tot lo que dizes d'ella. Pero no puedo ser imparzial. I abrá cosas que, a lo millor, no las sé bier...

– Pos yo, todas le'n beigo bien – ba dezir Pepe.

– Pos... que te dure ixa manera de mirar-la – contestó Andrés.

Cuan ban acabar la chornada se'n ban baixar ta Plan. Se'n ban puyar per la carrera del molín, ta la d'abaixo, dimpués per la Plazeta Moliné, ta la de Simón y ta la d'alto. Pepe se quedó en casa Casasnobas y Andrés ba puyar asta'l cabo la carrera Buisán ta casa d'ellos.

– Mañena i tendrén que tornar. No t'apalabres con dengún más – le dizió Andrés a Pepe cuan el ba deixare a la puerta Casasnobas.

– A punto de día me llamas ta marchar. ¿L'ois?

– Güeno, asta mañena.

Al atro'l día ban tornar es tres ta Lasimierre. Dos días más les tocó de tornar asta que ban acabar el prau.

De tardes, el segundo día, ban sentir que pregonaba l'aguazil. Se ban parar a escuitar-lo. Deziba:

– Abiso al público: mañena toz prestos ta dir a beziñal, cuan toque la campana, sin nenguna desencusa.

– ¿Ta aón tenén que dir? – ban preguntar uns cuantos.

– Cal fer la paré d'el camín de la Selba, abaixo d'en-zima de Cásulas. S'ha feto una esbarzada a sabé qué gran – contestó l'aguazil.

Al atro'l día i eba siete ombres fendo la esbarzada d'el camín de la Selba. Primer ban trigar las peñas más grans y las ban meter las primeras. Dimpués las atras más chicotas. Aquers siete ombres ban acabar de fer la esbarzada en un chornal. Ban deixar la paré como nueva y el camín limpio ta poder pasar cuan queresen.

Andrés y Pepe yeran dos d'ixes siete que ban acudir a fer la paré.

II

Aquella añada ban fer la yerba con asabelas chornadas paraus; no más feba que pleber. Día par d'atro tos beniba una ruxada que tos feba parar... La yerba la ban replegar fea, se ba tornar parda con las plebidas y no se sentiba per la balixa uloreta a yerba seca que se sentiba atras bezes.

Ba pasar el berano. Ta setiembre, cuan ye la fiesta mayor, encá se bieba bel rimallo de yerba per aquers praus.

La mozardalla se ban achuntar ta preparar la fiesta. Caleba fer el tablau ta's mosicos de las orquestas, ta que tocasen con comodidá. Las mozetas preparaban las cosas de la ilesia con algunas mullers grans. Es mozos, las orquestas, es campionatos de billar, de guiñote, de tiro al plato, y es partidos de pilota.

Tot diba salindo bien. Las misas y las prozessions, de mañenas. De tardes, es campionatos de cartas, de billar, de fútbol, y es bailes.

Cuan se ban achuntar es mozos y las mozas ta'l baile ban bailar primer es bailes de la Bal. No pas toz, que en i hai uns cuantos. Sólo es que les feban más goy. La Rosca, ta que todas las mozetas mobesen ta bailar, y dispués, las pasabillas.

Cuan empezón las pasabillas, Pepe de Casasnobas se'n ba dir a buscar a Carmen de Lorenzia. Cuan saliba él, salión tamién Pedro de Buisán y Chuan de Bris; es tres ban correr ta Carmen, pero el primer qu'allegó ba ser Pepe de Casasnobas y empezó a bailar con ella, y Chuan de Bris con Adolfina Toledo, y Andrés de Lorenzia con Luisa de Pascasio.

Cuan s'acabón es bailes de la bal, la plaza s'aplenó de parellas que ban bailar toda la nuei. Se'n bayón a dormir cuan rayaba l'alba.

En aquella fiesta, una cosa se beyó clara, que Carmen de Lorenzia teneba dos pretendientes: Pepe de Casasnobas y Chuan de Bris.

Pepe de Casasnobas yera alto, rezio, roso claro y con es güellos negros. Chuan de Bris yera alto, pero más flaco que Casasnobas, moreno de pel y güellos pardos a saber qué grans. Es dos teneban güena planta.

Carmen ya se ba dar cuenta de que es dos se peliconiaban por ella. Y ella sola empezó a fer comparazions. Lo que bieba en un, de güen, el bieba tamién en l'atro. Es dos yeran güens misaches; es dos troballadors y es dos bien paixidos... "¿Qué boi a fer agora?..." Y yera apurada de tot. "Y si nengún d'es dos me combenise? Ai, que sía lo que Dios quiera! ¡No i boi a pensar más! Cal que salga el sol per un puesto u per atro". Aquel día se quedó en casa con la suya mai. Y no ba querer pensar en nengún d'es dos.

— Mañena tenén que dir ta la Fargueta. Cal preparar es canzillos ta fer la güerta — deziba el siñó Francho, el pai de Carmen.

— ¿Ya tenez presta la tierra? Yo tengo las simiens de las chudías blancas, las royas, las de careta, las lentillas, las arbellas y las d'es napos y las carrotas, tot a punto ta cuan calga — respondió la siñá Manuela, la mai.

— Pos mañena, a punto de día, Andrés y yo y la moze-ta nos n'irén. Ya'l sabez — dizió el siñó Francho.

Carmen y la siñá Manuela se ban quedar en la cozi-na. La mozeta replegando la basilla de la zena y escobando y deixando-lo tot limpio ta'l atro'l día; y la siñá Manuela preparando l'alforcha con el pan, la chulla y el queso ta'l día siguién. El bino ya se'l preneban ellos de la cuba gran de la bodega.

A l'alba ya llegaban a la Fargueta. Es ombres ban empezar a fer es canzillos de las eras. Caleba canzillar bien alto, ta que es canzillos durasen toda la temporada y no se rompesen al fer es aguatillos ta regar las eras.

Ban fer diez eras ta las chudías; seis ta las lentillas; cuatro ta las arbellas; dos ta's napos y tres ta las carrotas. Cuan las ban fer todas, ba quedar un cuadro gran ta las ensalás y es tomates.

La regaban con augua del biber que saliba alto a la Rambla de Turmo. Cuan teneban la fayena cuasi a metá fer, ban baixar es de Bris ta'l Zebadal y Chuan, que diba con el suyo pai, con el macho y el burro cargáu con las caixetas plenas de fiemo, es ban saludar:

— Güenos días. Ez madrugau asabelo. Tos sale una güerta bien gran — ba dezir el amo de Bris.

— ¿Ya tiens prestas las simiens? — le preguntó Chuan a Carmen.

– No tos cansez güeire. Adiós – dizió es dos ombres, mientras Chuan se quedaba mirando a Carmen, cómo feba es foradez en la tierra ta sembrar las chudías.

– Sembra-las bien – le dizió Chuan redindo-se-ne.

– Ya puez contar que miraré de fer-lo bien. Si no, ya sé lo que me tocará. Cuan salgan, parar cuenta si alguna no ha naixiu y resembrar-las. Como cal fer toz es años.

Y se le'n ba redir, mientras se metaba drecha ta dezirles adiós con la man. Es de Bris se'n baixón ta'l Zebadal a femiar el prau. Primer bazar las caixetas y dimpués, con la forca de fierro que teneban guardada en una abellanera de la marguin, estender-lo. Como lo d'estender ye algo pesau, el pai le dizió a Chuan:

– Mira, este biache l'estiendo yo. Y tu te'n bas ta casa con las bestias a buscar un atro biache. Dimpués, el farás tu.

Chuan se'n puyó ta casa con el macho y el burro. Es ba cargar y con las caixetas plenas de fiemo, tornó ta'l campo. Eba dido tan aprisa que, cuan allegó, el pai encá teneba un montonet chicot de fiemo per estender.

Chuan descargó el macho. Cuan descargaba el burro el pai ba acabar d'estender.

– Nos ha diu chusto – comentó el pai.

Agora me'n puyo yo a fer atro biache. Tu queda-te estendiendo.

Se prenió las bestias y puyó a buscar l'atro biache.

Chuan se quedó estendiendo. Cuan el pai allegó con las cargas, Chuan feba un momento que eba acabau d'es-

tender. Ban femiar to'l día. Se ban turnar cuan caleba.

Es de Lorenzia ban acabar de fer es canzillos y d'atesserar la güerta cuan se poneba el sol per es picos.

Cuan ban salir al camín ta marchar ta casa, se ban tropezar con es de Bris que puyaban de'l Zebadal.

Ban fer el camín chuntos. Es tres de Lorenzia y es dos de Bris. Carmen, Andrés y Chuan diban debán con las bestias. Es dos pais, detrás. Cada grupo comentaba la faye-na d'el día. Andrés se ba dar cuenta, de camín, que a Chuan le feba muito goy Carmen. Y alabez paró cuenta si Carmen l'eba notau. Le ba paixer que sí. Pero no ba fer nengún comentario.

– Pararé cuenta cómo se relacionan. Pero no quiero dezir cosa. Cal esperar. Encara ye mui luego – pensaba.

III

Ban dir pasando es días. La güerta Lorenzia se ba fer mui güena. Yera una gozada pasar per el canto y bier las chudieras grans, plenas de carrazeras de chudías; las lenti-llas espesas y con las matas plenas de bainetas con es lulos drento, que feba goy bier-las; las arbellas, las carrotas, es napos. Tot yera a saber qué gran. Lo'n ba baler las regadas y es biaches que ban fer Carmen y Andrés, ta entrecabar, regar y apañar canzillos. Gosa ser berdá ixo de que la tierra, si la tratas bien, ye mui agradezida.

Per toda la bal se bieban es praus berdes; es campos, que eban estau plens de faixinas, agora limpios de garba ta deixar-los zenzers u labrar-los ta l'agüerro en la sanmigalada.

Es zaguers días d'el berano tot yera chen que replegaba las güertas. Las mullers, plegando chudías, lenti-llas, arbellas y tot lo que caleba replegar. Es ombres, labrando per es campos. Es pars de güeis y de bacas, rompendo, mantornando y sembrando ta que fuese tot sembrau antes de que biengan las chelás d'agüerro y d'imbierno.

Es de Casasnobas teneban bels campos zerca de casa pero en i eba d'atros a saber qué lexizos.

Cuan caleba dir güeire lexos, buscaban chornalers ta adelantar y fer las fayenas; si podeba ser, en un día, ta no tener que tornar-ie dimpués.

El día que labraban en Zimalitera y en la Birchen u teneban que fer pleta en el puesto an que yeran u teneban que tener chornalers ta acabar-lo tot en el mismo día.

Pepe Casasnobas llamó a's de Lorenzia, a's de Bris, a's de Luperzio, ta que puyasen con él a sembrar en la Birchen y en el Chordonal. Cuan diban ta ixes puestos, i diba una muller, u dos cuan yeran muitos, ta fer la comida ta's labradors.

Como la siña Francha de Casasnobas yera ya algo biella, nimbiaban atras más chóbens que las apalabraban, como a's ombres, a chornal.

Carmen de Lorenzia y Adolfinia Toledo teneban que fer la comida y aprestar las diez y la brenda, ta que es labradors no tenesen que fer so que labrar y sembrar.

Y si les quedaba algún ratet libre, las mullers replegaban leña seca ta fer cargas y baixar-las ta casa.

El campo de la Birchen yera granizo. Cuatro pars de güeis el tumbaban en un día. Es ombres de Lorenzia, de Casasnobas, de Bris y de Luperzio ban labrar y sembrar el campo aquel día.

Casasnobas y Lorenzia ban labrar el d'alto. Bris y Luperzio el d'abaixo. Es d'el campo d'alto ban acabar un rato antes qu'es d'abaixo.

Casasnobas yera contento porque le ba pasar debán a Bris. Aquers dos mozos yeran siempre zarpa a la greña, a bier quí podeba fer las cosas millor y más aprisa.

Bris se ba enrabiari, pero no dizió cosa. Se ba guardar el disgusto y ba fer el disimulau, pero toz se ban dar cuenta de que yera furioso... Las mullers, fendo la comida y replegando leña, no se ban dar cuenta de cosa. Pero es ombres ban pensar que aquers dos misaches yeran reñius per algo. Solo un ba azertar en lo que les pasaba. Pero no ba dezir cosa. Andrés ascape ba bier per aón beniban es tiros:

– ¡Dios me'n guarde de dezir cosa! – ba pensar.

Cuan ban acabar de sembrar, al escurezido, se'n ban baixar ta'l lugar. Setiembre s'acababa. Es campos d'el lugar yeran cuasi toz sembraus. Claro, es que les tocaba aquela añada. Es atos es deixan sin fer un año ta que descanse la tierra, en la bal de Chistau. D'ixa manera s'apresta la tierra, que, con un año de descanso, a l'atro que sigue se fa muito millor cosecha.

IV

Y ba llegar octubre. Es mozos y las mozas s'aprestan es domingos a punto de día ta cantar las coplillas y fer el rosario de l'aurora. Y ban toz, mozez y mozetas. Las coplillas se cantan en puestos señalaus y en las carreras más importants d'el lugar: la Corzillada, la plaza, el Madero, la plazeta Moliné, Casa Puyet, el puen de la Ilesia, casa d'el Santo,...

Cuan cantan las coplillas pasan per las carreras en silencio y las coplillas paix que se sienten millor, per el contraste entre el silencio de la nuei que s'acaba y las bozes chóbens, polidas y bigorosas de la chobentú. I hai cachez de coplillas que las cantan toz chuntos y atos que solo las repiten alguns.

Toz:

*"Venid a coger
de las flores fragantes y hermosas
que siembra María
contra Lucifer."*

Alguns:

*"Que siembra María
contra Lucifer."*

Fa muito goy sentir cantar las coplillas. Dimpués fan el rosario y al detrás la misa.

I eba dos mozos que sobresaliban cantando: Pepe de Casasnobas y Chuan de Bris.

Cuan cantaban chuntos, paixeba que las carreras temblaban d'alegría... I eba mullers que, de tanto goy que les feba sentir-los cantar, esperaban a que salisen de misa y es combidaban a casa d'ellas a tomar chicolate que eban aprestau ta cuan s'acabase la misa.

Alabez se pasaban ratos dibertius cantando, fendo bromas y alguns asta s'imbentaban coplas que cantaban ta animar...

*Siña Chuana, qué güen ye
el chicolate qu'ha feto.
Yo siempre le cantaré.
Grazias per tener-lo presto.*

Esta la ba cantar Pepe de Casasnobas. Le ba seguir Toño de Grima:

*Ta que nos lo faya güen,
ta que no deixe de fer-lo,
toz es domingos bendrén,
alaminaus como semos.*

Chuan de Bris ba replicar:

*Pos no tos alaminez,
que es lamins, sin merezer-los,
pue ser que tos fayan mal
y no podiaz ni comer-los.*

Dos mozos chuntos ban cantar:

*Sí que nos lo comerén.
Usté mire de tener-lo
presto ta cuan alleguén,
que correrén a comer-lo.*

La siña Chuana les ba contestar:

*No me fayaz enfadar
con tanto serol, que tengo
muitos pitos que tocar
y muita fayena luego.*

El de Luperzio ba contestar:

*Siña Chuana, yo l'aduyo
a lo que tenga que fer,
que me fa goy de poder
fer ixe troballo suyo.*

Chuan de Bris le cantó a Carmen de Lorenzia, plantau debán d'ella:

*Pos a yo Carmeta
me fa tornar loco
cuan la miro un poco
y me fa la puñeta.*

Toz se'n ban redir, menos Pepe de Casasnobas, que le ba contestar asinas:

*A Carmen la quiero yo.
Mira que soi mui zeloso.
Y lo que quiero no'l goso
deixar ta que'l soben toz.*

Dengún ba dezir cosa. No s'atribiban. Les ban paixer aquelas coplas como purnas que s'enzienden cuanto más fuertes son es trompazos. Paixeban dos carners toziando...

Pero no per chugar. Aquello yera muito más fondo. Alguns se ban despedir, porque la cosa se meteba fosca.

– No tos ne tenez que dir. Lo que he cantau ye berdá. Y me viene bien dezir-lo aquí, porque asinas ya sabez to'l mundo que quiero a Carmen. Y a tu, Carmen, ya te'l he dito cantanto. Y te'l iré dezindo de todas las maneras que pueda. Ya'l sabes – dizió Pepe mientras se la miraba y se'n rediba.

Un mozo ba eslampar ta la carrera, como si l'esen apretau fuego... Chuan de Bris se perdeba com'una fuina, de la reunión, porque l'eban pasau debán ta pedir-le a Carmen de Lorenzia que'l querrese a el.

Aquela maitinada de domingo, aunque ba salir serena de tot, a la chen que yera en ixa reunión le ba paixer que s'anublaba... y que bela tronada d'ixas que fan temblar la tierra se yera preparando.

Se ba desfer la reunión. Y la semana ba pasar sin nobedá. A l'atro domingo ban salir las coplillas y el rosario, como si no ese pasau cosa el domingo d'antes.

Bris y Casasnobas ban tornar a cantar chuntos per es puestos d'el lugar an que se cantaba atras bezes. Toz ban pensar que lo de las canzions eba siu una broma. Toz no. A Andrés de Lorenzia aquello el ba deixar preocupau, más de lo que podeba paixer...

– Estes dos... en farán bela gorda – pensaba mientras asclaba la leña que teneba en un montón al canto de casa.

Cuan feba un rato que picaba, ba baixar Carmen con las forradas a buscar augua ta la fuen.

– Me'n boi ta la fuen.

– Para cuenta con qui te paras, no sía que l'armez.

– No t'apures, que sé lo que tiengo que fer. Adiós.

Carmen se'n baixó ta la carrera Buisán ent'abaixo, ta la fuen de la Corzillada. A la puerta Puyet saliba Pepe Casasnobas con es machos cargaus de fiemo ta la Plana.

– Güenos días– dizió Pepe.

– Güens sían. ¿Ta ón bas con es machos?

– Ta la Plana. ¿Quiers venir con yo?

– No puedo. Tenén muita fayena oi.

– Yo tiengo que bier-te, pena la bida, oi sin falta. ¿Cuán podrá ser? – repitió Pepe.

– ¿Cuán baixarás de la Plana?

– Tiengo que descargar es machos y estender el fiemo d'alto. Cuento que algo antes de medodía me'n tornaré ta casa. Sale tu ta la carretera, que yo, cuan deixe es machos en la borda, saldré per el paller d'alto – ba dezir Pepe.

– Yo me daré prisa de fer lo de casa y acudiré ta la carretera, m'asentaré debán de casa Buisán a esperar-te. Adiós.

Se ban despedir a la Corzillada. Pepe marchó ta la plana y Carmen, con las forradas plenas d'augua se'n bayó ta casa Lorenzia.

Ba pasar la escoba per toz es cuartos, la cozina, las escaleras, la entrada, y dimpués ba fer las camas de toz es cuartos an que caleba fer-las y le dizió a la suya mai:

– Mama, ya l'he feto tot. Me prengo la media y me'n

boi ta la puerta Buisán, que al sol paix que las agullas corren más aprisa.

La mai contestó:

– Güeno, fe lo que quieras. – Pero se quedó pensando que lo de sentar-se a la puerta Buisán yera per algo.

– M'asomaré a bier qué fa – ba pensar la mai y ba seguir aprestando las amenisters ta fer la comida.

Cuan feba una ora, más u menos, la mai s'asomó a la esquina la borda, ta bier qué feba la filla. Yera texendo asentada en una peña. Las agullas bolaban en aquellas mans. La mai se'n tornó ta casa contenta. La mozeta no perdeba el tiempo.

Al poco rato se ba obrir la puerta del paller de Casasnobas. Ba salir Pepe, lixero, y ba correr a asentar-se al canto la mozeta.

– Carmen, ya soi aquí. Tenebe unas ganas rabiosas de bier-te ta dezir-te que lo que te boi cantar el domingo, debán de toz, ye berdá– ba dezir Pepe, miando-se-la y redindo.

– Grazias – respondió, redindo tamién.

– ¿Puedo esperar que tu me quieras una miqueta? – le deziba mientras se la miraba.

– Yo ya feba tiempo que te biebe algo... Y no m'entiboco. ¿El beis? Pos claro que te quiero... Me ba fer asabelo goy que me cantases debán de toz. A bier si ixe entrepuz de Bris se da cuenta y nos deixa en paz...

– Yo tengo que bier-te toz es días.

– Nos podén trobar a la puerta d'el paller de Buisán. Ye más zerca de casa tuya. Y la tuya mai nos puede parar cuenta dende la bentana de la cozina. ¿Te paix bien?

– Güeno, d'aquí enta debán, cuan acabén las fayenas de cada día nos trobán. A la puerta d'el paller de Buisán.

V

Ba pasar otubre... Ya no se sentirían las coplillas asta l'añada que viene. Pero Carmen y Pepe, todas las tardes a l'escurezido, se trobaban a la puerta d'el paller de Buisán.

La mai s'es miraba dende la bentana de la cozina.

Carmen, como sabeba que la paraban cuenta, le dizió a Pepe:

– Mama nos para cuenta dende la bentana de la cozi-na toz es días.

– Güeno, ¿y qué? Millor, así no farén cosa que no pueda bier-lo cualquiera...

Cuan ba empezipiar a fer frío ya no se podeba estar en la carrera, baixó la mai de Carmen y les dizió:

– Fa mui mal orache. Pepe, puya-te-ne ta la nuestra cozina con Carmen. No cal que tos chelez astí difuera.

Y es ba fer puyar ta la cozina, con toz es de casa.

Pepe ba saludar a toz. El pai y Andrés se fayón contentos de bier-los chuntos.

Y dende aquel día en casa Lorenzia i eba un misache fendo-les compañía toz es escurezidos.

VI

Ba ser una tarde d'imbierno. Yera sereno de tot. Per es Empríos la nieu eba bestiu de blanco toz es campos, es camins, las canals, es barrancos, tot.

Chuan de Bris, que yera cazador, se ba prener la escopeta y se'n ba dir ta Crabils. Per aquers solanos siempre i eba bela liebre escudiada ta poder cazar.

A lo que pasaba a las Cometas ba bier es machos de Casasnobas que baixaban cargaus con uns tizons de caixigo a saber qué grans.

— Si ye Casasnobas... Si me metese detrás d'ixe caixigo y l'apuntase cuan pase... — pensó . Y en dos blincos se ba acorrucar debaixo d'un caixigo granizo que i eba ta'l lau d'alto d'el camín. Ba cargar la escopeta.

— Me'l podré sacar de debán cuan pase per debaixo, per el camín.

A Chuan de Bris, en aquers momentos, una cosa no'l deixaba en paz: Pepe Casasnobas l'eba pasau debán y Carmen de Lorenzia ya no sería ta el... Agora le podeba foradar la cabeza de un tiro y deixar-lo seco en metá d'el camín. Asinas se'l sacaba de debán... Tot ixo le pasaba per la cabeza mientras es machos de Casasnobas feban blincar

purnas per aquella baixada, cuan las ferraduras de las cuatro patas d'es machos s'eslisaban per las piedras del rollau que feba la baixada allí al canto d'el barranco de las Cometas.

Chuan apretaba la escopeta...

— Le boi a dar... — pensaba.

Pero, cuan el macho gran pasaba per debaixo d'él, una fuerza que nunca ba saber d'aón eba salido, el ba deixar parau.

— ¿Qué bas a fer? ¿T'has tornau loco u qué?... Deixa-lo pasar... No s'acaba'l mundo porque Carmen aiga esleido a un atro ta parella...

Y Chuan ba acochar la cabeza... Yera espantau de lo que iba a fer...

Es machos de Casasnobas ban pasar per debaixo d'él y, entre medio d'es dos, Pepe, que tranquilo es arreaba cara ta casa.

Chuan, cuan es teneba un cacho más t'allá se ba tumbar t'atrás...

— ¡San Antonio bendito! ¿Qué ye lo que dibe a fer? ¿Soi loco u qué?... ¡San Antonio! — ba tornar a dezir —. ¿Cómo he puisto tenere ixe pensamiento?

Y con las dos mans pretas a la fren se ba quedar un rato quieto, espantau de lo que eba estau a punto de fer. Y le ba dar grazias a San Antonio per aber-lo parau antes de fer el mal. Cuan ba poder, se ba levantar. Se ba dechar la escopeta al güembro y ba marchar ta Crabils... En cuatro blincos ba esnabesar a la fuen de Pitarratons, ba emprender

la puyada y se ba plantar al Campo'l Tozal.

Allí se ba estar un rato, mirando ta toz es puestos. La bal, blanca per cuasi tot, reluziba al sol, como si se dise a cremar. El sol, cuan pega en es cristalez de la nieu, es fa resplandezer... Aquel resplandor paixeba como si'l querrse zegar... Ba zerrar es güellos ta librar-se d'aquella luz que cuasi el enluzernaba. Alabez ba sentir un rudio. Una liebre graniza asomaba las orelletas per detrás d'una mata de buxo. Ba sacar la escopeta y ba esperar a que sacase la cabeza. Cuan se ba asomar, el tiro la ba fer cayer d'enzima la mata de buxo an que s'asomaba. Yera gran. Uns tres kilos... La ba prener y, ligada con una cuerda, se la ba colgar al güembro. Cuan pasaba a la feixa'l barranco, le'n ba salir dos más. La una al detrás de l'atra. La nieu las gosaba fer correr porque les tapaba la comida per muitos puestos. Un tiro al detrás de l'atro las ba tumbar. No yeran tan grans como la primera, pero yeran tamién gordas. Chuan se'n ba tornar ta'l lugar con uns zinco quilos de carne...

Cuan allegó, per el camín, al caixigo an que s'eba escondido, un escalofrío el ba fer parar... Y ba dar grazias a Dios per aber-lo secutiú a tiempo ta no fer aquella maldá. ¿Cómo se puede allegar a tener ideas tan trabeseras?... Y se ba tornar a espantar, no más pensar en lo que abría pasau si l'ese llegau a disparar. ¡Dios me'n libre! Aquello le ba fer churar que, así se morise, no tornaríu nunca más a almitir pensamientos d'ixes.

— ¡Dios me'n guarde! — ba repetir... Y se'n baixó ta'l lugar.

VII

L'imbierno pasaba. En casa Lorenzia ya s'eban acostumbrau a bier a Pepe de Casasnobas, al tarde, en casa d'ellos. Ta Nabidá Pepe le dizió a Carmen que se querreba casar con ella. Ella le contestó que sí. Pepe les ne dizió a's pais de Carmen de camín. Y como en casa Casasnobas la mai de Pepe se feba biella, ban acordar fer la boda después de San Mamés.

Aquel imbierno y aquella primabera es ban emplegar ta fer la cameña, ella, y él aprestando el cuarto d'enzima la entrada ta dormir ellos, y las escaleras y la cozina, ta que fuesen curiosas el día de la boda.

Se ban casar algo antes de San Pedro. La boda ba ser mui animada. Yeran uns ziento zinquenta imbitaus.

Como en todas las bodas chistabinas, se ba fer la comida en casa de la nobia y la zena en casa d'el nobio.

Unas cuantas mullers grans s'encargan d'esconder es nobios en una casa que nadie el sepa. Dimpués de zenar, fan el baile. Es nobios se'n ban a escondidas. Y las mullers encargadas de fer-lo, es esconden.

Cuan s'han dau cuenta de que es nobios no i son, es mozos se'n ban a buscar-los per las casas d'el lugar. I hai

bezes que no's pueden trobar. Y pasa la nuei. Pero si es troban, les lleban el caldo ta la cama. Ya tos podez pensar que ixa nuei es nobios no duermen, pensando en que es ban a trobar.

Cuan les lleban el caldo, entre bromas y bulla, es nobios tienen que seguir la broma, y cuan a's mozos les paix que ya l'han feto prou, es deixan estare y se'n ban ta casa.

Cuan la mozdardalla se'n bayó ta casa, es nobios se ban quedar tranquilos. Ya se feba de día cuan es ban deixar solos. Ta ellos empezaba el caminar chuntos ta toda la vida.

VIII

Han pasau dos añadas. En casa Lorenzia s'han tenido qu'acostumbrar a bibir sin Carmen. Andrés piensa en que luego tendrá que fer lo que ha feto ella: buscar-se parella.

Adolfina Toledo le diba per la cabeza... pero no l'eba dito encara cosa. Bueno. No caleba correr...

En casa Casasnobas la vida seguiba, pero s'abriban camins qu'alegraban a toz es de casa. María, una mozeta de pel negro y güellos azuls, galapatoniaba per la cozina, al detrás de Carmen, la suya mai, que cada poco rato la teneba que replegare de tierra porque no paraba un momento y tan luego correba como se paraba y entrepuzaba y se tornaba a cayer y se tornaba a levantar...

— ¡La mía mozeta! Biene con yo que t'acocholaré! — Y la preneba de tierra, la abrazaba y la aplenaba de besos.

Y María, contenta, se colgaba d'el cuello de la suya mai y le tornaba es besez chiquinins...

Y cuan mama no i yera, la siñá Francha, la güela, le preneba de tierra y se la sentaba en las rodillas y le feba cuentez ta entreter-la. Le preneba la man y le tocaba es dedez mientras repasaban:

– "Este, papá; este, mamá; este fa las sopas; este se las come; y este gritaba: Piu, cau, que no m'han dau." – Y la güela le secutiba el dedet chicot que a María le feba muita grazia, y cuan la güela paraba la mozeta redindo le gritaba:

– Yaya, un atra bez... – Y le tornaba a dar la man. Y el tornaban a fer.

Cuan más entretenidas yeran se ba sentir al cabo la escalera:

– ¿Aón ye la mía mozeta? – Yera Pepe, el pai, que beniba de la Selba, de fer dos cargas de leña de fau qu'a cababa de descargar a la puerta la entrada.

– ¡Papá! – Ba gritar la mozeta escapando-se de la falda de la güela y correndo a colgar-se d'el cuello d'el pai.

Pepe, contento de tot, la ba levantar de tierra y la ba fer puyar asta que no ba poder más. Ella rediba y rediba cuan el pai la levantaba... Ban estar chugatiando un ratet mientras Carmen aprestaba un bocau ta que Pepe comese algo y se dechase un trago.

– ¿T'has cansau muito? – le preguntó mientras l'alcanzaba un cacho de pan con longaniza.

– No, porque la leña yera berde. Y cuan ye berde, pesa, pero ye de güen cortar. En i hai dos cargas grans. La deixarén en el corral ta que se ixugue. Y cuan s'aiga ixugau prou, ya la podrez emplegar ta'l fuego.

Es días pasaban y la vida se feba cada bez más tranquila y ordenada.

Y ye que en casa Casasnobas y en atras casas d'el

lugar yeran combenzius de que solo con orden se puede tener paz y l'amenister en las familias. Y en el lugar seguiban las chens trachinando, cada una en lo suyo, sin escudiar-se mica.

Ixa ye la millor paz. La que s'asienta en es quefers cumplius y en las obligazions fetas en cada momento con l'alegría de pensar que, si toz nos i fon, tot marchará bien.

* * *

Ista yera la vida tradicional en cualquier lugar de la montaña dica fa no güeires añadas. Y m'entrefilo que tamién en Bellver de Cerdanya. L'azón trascurre en Plan, en la Bal de Chistau, porque es nombres de las chens, de las casas y de los puestos son ta yo más familiars, pero la istoria ye feta pensando en las casas y en las chens de Bellver de Cerdanya, y en cómo, en un meyo natural no güeire fázil, han feto posible que, cheneración dezaga cheneración, baiga seguindo la vida en es lugares pirinencos.

Plan, agüerro de 2006

Nieus-Luzía DUESO LASCORZ

Iste libro se remató d'imprentar o día de San Chuan de
2007 en a Imprenta "La Encarnación" d'a ziudad de Uesca.

Ye feito con a enchaquia d'a XIV Trobada d'Escritors
en o Pirineo (Pandicosa, Bal de Tena,
29 de Chunio - 1 de chulio de 2007).